

吉祥殊勝

小知識

FACTOS INTERESSANTES ACERCA DE EMINÊNCIA DOURADA

INTERESTING FACTS ABOUT GOLDEN EMINENCE

扎什倫布寺

MOSTEIRO DE TASHI LHUNPO

TASHI LHUNPO MONASTERY



扎什倫布寺意為“吉祥須彌金剛大樂殊勝諸方洲”，扎什倫布意為“吉祥”，意為“吉祥須彌寺”。“須彌”為“須彌山”的簡稱，為梵文音譯，指居於世界中心的神聖山。扎什倫布寺，坐落於西藏自治區日喀則市尼瑪山南麓，前臨年楚河谷，面積近七萬平方米，有周長 2600 餘米的牆垣圍牆，並在圍牆外側設置繞道供信徒繞行。1447 年，由格魯派創始人宗喀巴的弟子，後來被認為一世達賴喇嘛的根敦珠巴（1391-1474）主持修葺。1601 年第四世班禪羅桑益西堅贊（1567-1662 年）於該寺第四世赤巴（主持）期間進行了大規模的擴建，此後扎什倫布寺成為歷代班禪駐錫地，與拉薩的甘丹寺、色拉寺、哲蚌寺，青海的塔爾寺和甘肅的拉卜楞寺並稱為格魯派的“六大寺”。

Àtravés da sua longa história, o Mosteiro de Tashi Lhunpo tem sido chamado de “lugar sagrado, auspicioso e extrínseco como o Monte Sumeru”. A versão mais curta e comum do nome é “o auspicioso mosteiro de Sumeru”, que se refere a montanha homônima e à sua designação de inscrito; uma montanha sagrada no centro do universo espiritual. O mosteiro encontra-se na cidade de Shigatse, na Região Autônoma do Tibete, na encosta sul do Monte Nyima frente ao vale do Rio Nyang Qu. Com uma área de quase 700.000 metros quadrados, o mosteiro é rodeado por uma muralha com uma circunferência de mais de 2.600 metros. No exterior da muralha existe uma série de rodas de oração usadas pelos crentes. Em 1447, Gedun Drupa (1391-1474), que recebeu postumamente o título de primeiro Dalai Lama, supervisionou a construção do mosteiro. Era um discípulo de Tsongkhapa, o fundador da linhagem Gelug.

Em 1601, o quarto Panchen Lama (Lobsang Chokyi Gyaltsen, 1567-1662) tornou-se no 16º abade do mosteiro, dando início a renovações de grande escala. Subsequentemente, o mosteiro tornou-se na sede tradicional dos Panchen Lamas e um dos seis grandes mosteiros da linhagem Gelug, a par do Mosteiro de Ganden, do Mosteiro de Sera e do Mosteiro de Drepung, todos em Lhasa, do Mosteiro de Kumbum, em Qinghai, e do Mosteiro de Labrang, em Gansu.

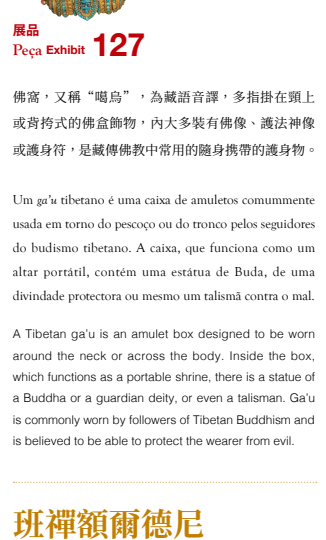
During its long history, Tashi Lhunpo Monastery has been known as the sacred, auspicious and extrinsic place where the Sumeru Mountain is located. A shorter and commonly-known description is the auspicious Sumeru monastery. “Sumeru” refers to the Sumeru Mountain (or Mount Meru) in Sanskrit, suggesting this holy mountain is at the centre of the entire spiritual universe. The monastery is located in Shigatse city in the Tibet Autonomous Region. It is situated at the southern foot of Nyima Mountain, facing the Nyang Qu River valley. With an area of nearly 700,000 square metres, the monastery is surrounded by a wall with a circumference of more than 2,600 metres. On the outside of that wall are a number of prayer wheels that religious followers use for worship. In 1447, Gedun Drupa (1391-1474), who was posthumously given the title of the first Dalai Lama, oversaw the monastery’s construction. He was a disciple of Tsongkhapa, the founder of the Gelug lineage.

In 1601, the fourth Panchen Lama (Lobsang Chokyi Gyaltsen, 1567-1662) became the 16th abbot of the monastery. A large-scale renovation of buildings took place under his leadership. Afterwards, the monastery became the traditional seat of successive Panchen Lamas. In fact, it is one of the six great monasteries of the Gelug lineage. The others include Ganden, Sera Monastery and Drepung Monastery, as well as Qinghai’s Kumbum Monastery and Gansu’s Labrang Monastery.

喀章嘎

BORDÃO KHATVANGA

KHATVANGA STAFF



展品
Peça Exhibit 33

喀章嘎，又稱金剛杖、天杖，為藏傳密教的儀式性持物，是藏傳佛教密教修行者所持的一種杖，也是藏傳佛教密教意義最複雜的法器之一。

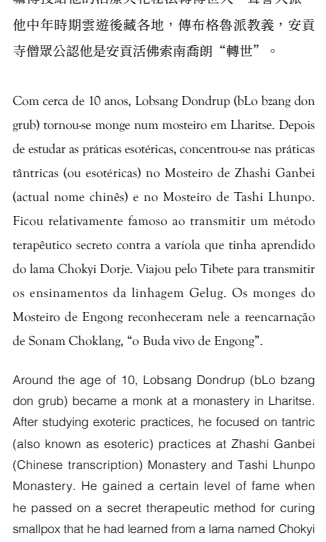
Um khavanga é um bordão intricado com vajra. No hinduísmo é considerado um instrumento de Shiva, sendo também utilizado em práticas budistas esotéricas tibetanas, nas quais é tido como uma das alfaísas rituais de maior complexidade simbólica.

A khavanga staff is also known as the staff with a vajra (ritual object) or simply as ‘a tantric staff’. In Hinduism, it is symbolically carried by Shiva and serves as a ritual instrument held by tantric (esoteric) Buddhist practitioners. It is one of the most symbolically complex ritual implements of Tibetan Buddhism.

滿達

MANDALA

MANDALA



展品
Peça Exhibit 34

滿達是梵文 mandala 的音譯，又稱曼荼羅、曼札、曼達等，意為壇、壇場、壇城、輪圓具足，聚集等，指一切聖賢，一切功德的聚集之處，是藏傳佛教密宗修行時的一種壇場。

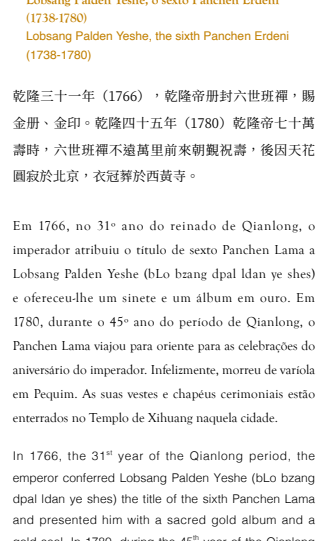
Em sânscrito “mandala” significa “círculo sagrado”. Um círculo desenhado em torno de um único ponto central para simbolizar um ponto de reunião de energias e virtudes. Nas práticas do budismo tântrico tibetano, estes desenhos simbólicos são usados em ritos e rituais sagrados.

‘Mandala’ means a ‘sacred circle’ in Sanskrit and refers to a geometric circular design arranged around a single central point, symbolising the gathering point of saints and virtues. In tantric practices of Tibetan Buddhism, these symbolic designs are used in performances of sacred rites.

扎什琿瑪

TASHILIMA

TASHILIMA



展品
Peça Exhibit 104

扎什琿瑪是一種造像類型，出自扎什倫布寺扎什吉彩作坊。清宮扎什琿瑪造像的來源包括：年俗朝貢時的作品，為壽星贈獻的壽星像、來佛造像、法座、藏傳佛教聖人恩賜時贈獻的寶物等。藏獻者包括西藏僧侶、官員和甘肅、青海、蒙古等地的宗教領袖、各民族首領及滿漢大臣等。

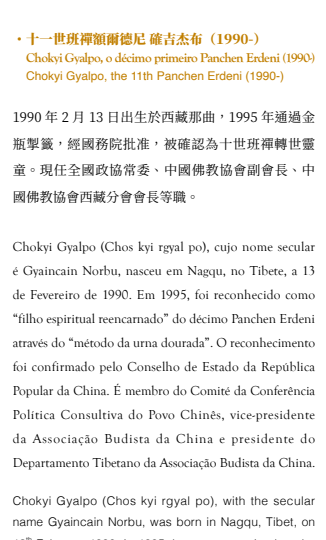
Tashilima é um tipo de estatua budista feita em Tashikil (bkra shis skyid tshal), a oficina oficial de artefatos do Mosteiro de Tashi Lhunpo. As estatuas budistas Tashilima guardadas na corte Qing foram parte dos tributos anuais, ofertas de aniversário dos imperadores, presentes para as cerimônias de “ascensão” dos budistas recém-para ou ofertas em adoração dos deuses. Eram habitualmente oferecidas pelos Panchen e Dalai Lamas do Tibete e por outros líderes espirituais e éticos, assim como por oficiais militares e han das regiões de Gansu, Qinghai e Mongólia.

Tashilima is a type of Buddhist statues made at Tashikil (bkra shis skyid tshal), the official craft-making workshop of Tashi Lhunpo Monastery. The Tashilima Buddhist statues housed in the Qing court were either offerings from annual tribute to the court, gifts for the emperors’ birthdays, gifts for the installation ceremony of the reincarnated living Buddhas, or gifts offered to worship the gods. These gifts were usually given by Panchen and Dalai Lamas from Tibet and other spiritual leaders, as well as ethnic group leaders and Manchu and Han officials from the regions of Gansu, Qinghai and Mongolia.

宗喀巴

TSONGKHAPA

TSONGKHAPA



展品
Peça Exhibit 103

宗喀巴，本名羅桑扎巴，青海西寧海州人。追稱，藏傳稱為“宗喀”，故名“宗喀巴”（意為“宗喀地方的人”）。15 世紀初創立格魯派，“格魯”一詞意譯為音律，倡導僧人應遵守戒律；因僧人頭戴黃色僧帽，故被稱為“黃教”。

Tsongkhapa, também conhecido pelo nome de Losang Drakpa, era nativo do prefeito de Huangzhong, em Xining, na Província de Qinghai. O nome tibetano de Huangzhong é “Tsongkha”, daí o nome Tsongkhapa (‘homem de Tsongkhapa’). No século XVI, fundou a linhagem Gelug, que significa “a virtú” (do tibetano ‘gr’ ou virtude). A linhagem exige aos monges o mais severo código de conduta e obediência aos preceitos. Dado o guru usar um chapéu amarelo, a linhagem também é conhecida por “Escola dos Chapéus Amarelos”.

Tsongkhapa, also known by his original name Losang Drakpa, was a native of Huangzhong district in Xining, Qinghai Province. Huangzhong is referred to as ‘Tsongkha’ in Tibetan, hence the name Tsongkhapa, meaning ‘the man from Tsongkha’. In the 15th century, he founded the Gelug lineage, which means ‘virtuous’. The lineage advocates that its monks must strictly abide by its precepts. As the guru wore a yellow hat, the lineage is also called the ‘Yellow Hat Sect’.

右旋海螺

SANKHA (CONCHA COM

ESPIRAL À DIREITA)

SANKHA (RIGHT-SPIRALLING

WHITE CONCH SHELL)

展品
Peça Exhibit 118

海螺，原為召集眾人時發音號令之器具，亦為樂器。因吹奏之聲如鐘聲，且螺聲變幻，佛教徒以此螺聲宏大比擬佛說法節奏，螺聲變幻，比喻佛說法聲能遍聞，可被廣大眾生聆聽；螺聲勇猛，比喻佛法可驅魔、降魔，消除生內心恐懼，故又稱之為法螺，從而成為佛教中常用法器和供器。

右旋海螺除具有法螺的弘揚佛法、驅逐惡魔之含義外，還被視為“福吉祥瑞”的徵兆。據說，右旋海螺供於佛前，可使江海風平浪靜。因右旋海螺世間極為罕有，所以被認為凡所在之處有大吉祥。

A concha era usada para dar sinais ou ordens de reunir rapidamente o povo. Era também um instrumento musical. Com o seu som poderoso, é um símbolo auspicioso usado nas grandiosas celebrações e rituais budistas. O seu som de grande alcance representa a noção de que o budismo pode disseminar e chegar a todos os seres vivos, onde quer que se encontrem. Acreditase que o seu som potente tem o poder de afastar e conquistar demónios, promovendo assim o bem do povo. É, por isso, uma das mais importantes alfaísas rituais e oferendas budistas.

Para além de promover o budismo e expulsar demónios, uma concha com espiral à direita é considerada uma “pétala auspiciosa” capaz de mudar a direcção do vento. Dada a raridade das conchas com espiral à direita, acredita-se que espalham bênçãos sempre que surgem.

A conch was originally used for signalling or giving commands to rally up people. It was also a musical instrument. Due to its far-reaching and powerful sound, it is an auspicious symbol for thriving Buddhism and its grand rituals and celebrations. Its far-reaching sound represents the notion that Buddhism can spread to and reach all living beings, wherever they may be. The powerful sound is believed to be able to expel and conquer devils, thus reducing poverty and suffering. Consequently, it is one of the most important implements for rituals and offerings in Buddhism.

In addition to promoting Buddhism and expelling devils, a right-spiralling white conch shell is regarded as an ‘auspicious pearl’ that can change the direction of the wind. Legend has it that since a right-spiralling white conch shell is rare, it is believed to bring auspiciousness whenever it appears.

佛窩

GA’U

GA’U

展品
Peça Exhibit 127

佛窩，又稱“喝烏”，為藏語音譯，多指掛在頸上或穿格式的金屬飾物，內大多裝有佛像、護法神像或護身符，是藏傳佛教中常用的隨身攜帶的護身物。

Um ga’u tibetano é uma caixa de amuletos comumente usada em torno do pescoço ou do tronco pelos seguidores do budismo tibetano. A caixa, que funciona como um altar portátil, contém uma estatua de Buda, de uma divindade protectora ou mesmo um talismã contra o mal.

A Tibetan ga’u is an amulet box designed to be worn around the neck or across the body. Inside the box, which functions as a portable shrine, there is a statue of a Buddha or a guardian deity, or even a talisman. Ga’u is commonly worn by followers of Tibetan Buddhism and is believed to be able to protect the wearer from evil.

班禪額爾德尼

PANCHEN ERDENI

PANCHEN ERDENI

班，梵文“班智達”，學者的簡稱；禪，藏語“欽波”，大；額爾德尼，滿語“珍寶”。

“Pan” refere-se ao sânscrito “pandita” (um erudito) e “Chen” vem do tibetano “chenpo” (grande). “Erdeni” significa “tesouro” na língua manchu.

Pan’ refers to ‘pandita’ in Sanskrit, meaning a scholar. ‘Chen’ is ‘chenpo’ in Tibetan, meaning ‘great’. ‘Erdeni’ means ‘treasure’ in Manchu.

班禪世系

PANCHEN LAMAS

SUCCESSIVE PANCHEN LAMAS

• **一世班禪（追認）克主杰格勒巴桑（1385-1438）**
Khedrup Gelek Palang, o primeiro Panchen Lama (título atribuído postumamente, 1385-1438)
Khedrup Gelek Palang, the first Panchen Lama (title accorded posthumously, 1385-1438)

克主杰格勒巴桑與兄弟甲曹本是宗喀巴大師的兩大弟子，他們與其師被後人並稱為“師徒三尊”。宗喀巴大師圓寂後，克主杰格勒巴桑繼承其衣鉢，擔任格魯派祖寺甘丹寺第三任赤巴。一世班禪為格魯派的興起奠定了基礎，其主要著作有《宗喀巴傳》。

Khedrup Gelek Palang (mkhas grub rje dGe legs dpal bzang) e Gyaltsab Je foram ambos discípulos de Tsongkhapa, tendo o guru que formou sido reconhecido como “os três grandes veneráveis gurus”. Tsongkhapa foi abade do Mosteiro de Ganden, o mosteiro original da linhagem Gelug. Após a morte de Tsongkhapa, Gyaltsab Je e Khedrup Gelek Palang assumiram a importante herança sucessória. Khedrup Gelek Palang became the first Panchen Lama, laying the foundations for the rise of the Gelug lineage. He also authored Tsongkhapa’s Biography.

• **二世班禪（追認）索南喬朗（1439-1504）**
Sonam Choklang, o segundo Panchen Lama (título atribuído postumamente, 1439-1504)
Sonam Choklang, the second Panchen Lama (title accorded posthumously, 1439-1504)

自幼人甘丹寺為僧，甘丹寺僧眾都認為他是克主杰格勒巴桑的“轉世化身”。中年以後，他回到拉薩後藏恩薩，擔任安貢寺赤巴，將十六名大弟子派往西藏各地傳授格魯派教義，人稱“安貢活佛”。

Sonam Choklang (bSod nams phyogs glang) foi ordenado monge no Mosteiro de Ganden ainda em rapaz, sendo considerado uma reencarnação de Khedrup Gelek Palang. Em adulto, regressaria à sua cidade natal de Wensa, no interior do Tibete, onde assumiu o cargo de abade do Mosteiro de Engong e onde enviou 16 discípulos para pregarem, em nome da linhagem Gelug, em várias zonas da região. Ficou conhecido como “o Buda vivo de Engong”.

Sonam Choklang (bSod nams phyogs glang) became a monk at Ganden Monastery when he was just a boy. In fact, he was regarded as the reincarnation of Khedrup Gelek Palang. As he grew older, he returned to his hometown of Wensa in Rear Tibet and assumed the position of abbot at Engong Monastery. He assigned 16 disciples to give sermons on behalf of the Gelug lineage in various regions of Rear Tibet and was widely hailed as the living Buddha of Engong’.

• **三世班禪（追認）羅桑敦珠（1505-1566）**
Lobsang Dondrup, o terceiro Panchen Lama (título atribuído postumamente, 1505-1566)
Lobsang Dondrup, the third Panchen Lama (title accorded posthumously, 1505-1566)

十歲時在拉巴孜寺出家，學習顯宗後去扎什吉寺和扎什倫布寺學習佛法。羅桑敦珠善音曲多結喇嘛傳授給他的治療花柳病傳授僧人，聲譽大振。他中年時期遊歷各地，傳布格魯派教義，安貢寺僧眾公認他是安貢活佛索南喬朗“轉世”。

Com cerca de 10 anos, Lobsang Dondrup (bLo bzang don grub) tornou-se monge num mosteiro em Lhasa. Depois de estudar as práticas esotéricas, concentrou-se nas práticas tântricas (ou esotéricas) no Mosteiro de Zhashi Gunpo (actual nome chinês) e no Mosteiro de Tashi Lhunpo. Ficou relativamente famoso ao transmitir um método terapêutico secreto contra a varíola que tinha aprendido do lama Chokyi Dorje. Viajou pelo Tibete para transmitir os ensinamentos da linhagem Gelug. Os monges do Mosteiro de Engong reconheceram nele a reencarnação de Sonam Choklang, “o Buda vivo de Engong”.

After the age of 10, Lobsang Dondrup (bLo bzang don grub) became a monk at a monastery in Lhasa. After studying esoteric practices, he focused on tantric (also known as esoteric) practices at Zhashi Gunpo (Chinese transcription) Monastery and Tashi Lhunpo Monastery. He gained a certain level of fame when he passed on a secret therapeutic method for curing smallpox that he had learned from a lama named Chokyi Dorje. He travelled across Rear Tibet to give the Gelug lineage’s sermons. The monks at Engong Monastery recognised him as the reincarnation of Sonam Choklang, the living Buddha of Engong’.

• **四世班禪 羅桑赤吉堅贊（1567-1662）**
Lobsang Chokyi Gyaltsen, o quarto Panchen Lama (1567-1662)
Lobsang Chokyi Gyaltsen, the fourth Panchen Lama (1567-1662)

羅桑赤吉堅贊被認為前世安貢活佛的“轉世靈童”。明清交替時期，西藏主要政治勢力對格魯派進行長期迫害，羅桑赤吉堅贊同樣信奉格魯派的蒙古和碩特部首領開始管理西藏地方政權，推翻了巴汗的統治，扶持格魯派拉薩政權，建立了“金瓶掇珠”。

Lobsang Chokyi Gyaltsen (bLo bzang chos kyi rgyal mtshan) foi reconhecido como o “filho espiritual reencarnado” do “Buda vivo de Engong”. Durante a transição da dinastia Ming para a dinastia Qing, as principais forças políticas do Tibete perseguiram a linhagem Gelug durante muitos anos. Lobsang Chokyi Gyaltsen convidou o príncipe Gushi Khan de Khoshut, ele próprio um seguidor do Gelug lineage, para invadir o Tibete e derrubar o regime Tsangpa. Gushi Khan apoiou os esforços da linhagem Gelug para tomar o governo do Tibete, reafirmar a sua dominação e atribuir o título de “Panchen Bogdo” – literalmente, “grande, sábio e corajoso erudito” – a Lobsang Chokyi Gyaltsen, que ofereceu substanciais tributos aos imperadores Qing e a importantes líderes e monges, incluindo Gushi Khan e o Dalai Lama. Como resultado, obteve o título de “Vajracharya” do imperador Shunzhi.

A partir do período do quarto Panchen Lama, o sistema de reencarnação dos Panchen Lama seria oficialmente estabelecido. Assim, Khedrup Gelek Palang, Sonam Choklang e Lobsang Dondrup receberam postumamente os títulos de primeiro, segundo e terceiro Panchen Lama, respectivamente. O Mosteiro de Tashi Lhunpo passou a ser a sede tradicional dos Panchen Lamas e o maior mosteiro Gelug do Tibete interior.

Lobsang Chokyi Gyaltsen (bLo bzang chos kyi rgyal mtshan) was regarded as the reincarnated soul of the living Buddha of Engong’. During the transition from the Ming to Qing dynasty, the main political forces in Tibet persecuted the Gelug lineage for many years. Lobsang Chokyi Gyaltsen invited the Khoshut prince Gushi Khan, who was also a follower of the Gelug lineage, to invade Tibet and overthrow the Tsangpa regime. Gushi Khan supported the Gelug lineage’s efforts to take over Tibet’s government, reassert its dominance and bestow the title of ‘Panchen Bogdo’ – which literally means ‘a great scholar and a wise, brave person’ – onto Lobsang Chokyi Gyaltsen. At the time, he offered tributes to the Qing emperors alongside other important leaders and monks such as Gushi Khan and the Dalai Lama. Consequently, he was granted the title of ‘Vajracharya’ by Emperor Shunzhi.

From the period of the fourth Panchen Lama onwards, the reincarnation system of the successive Panchen Lamas was officially established. Consequently, Khedrup Gelek Palang, Sonam Choklang and Lobsang Dondrup were posthumously accorded the titles of the first, second and third Panchen Lama respectively. Tashi Lhunpo Monastery became the traditional seat of the Panchen Lamas and, as a result, it also became the largest Gelug lineage monastery in Rear Tibet.

• **五世班禪額爾德尼 羅桑耶謝（1663-1737）**
Lobsang Yeshe, o quinto Panchen Erdeni (1663-1737)
Lobsang Yeshe, the fifth Panchen Erdeni (1663-1737)

五世班禪時期喇嘛派兵侵略西藏，羅桑耶謝利用自己在政教方面崇高的威望，多方奔走調解，在極其艱難的環境中，為穩定西藏政局做出了“巨大的貢獻”。1713 年清康熙帝冊封班禪活佛為“班禪額爾德尼”，並賜金冊、金印。此後歷代班禪轉世，必經中央政府冊封，亦成為定制。

Quando o Camato de Dzungar, em tempos uma vasta nação abrangendo a maior parte da Ásia Central, enviou tropas para invadir o Tibete, Lobsang Yeshe (bLo bzang ye shes) utilizou o seu profundo conhecimento político e religioso para servir de mediador. Durante esse tempo de desafios, contribuiu significativamente para a manutenção da paz no Tibete. Em 1713, o imperador Kangxi concedeu-lhe o título de “Panchen Erdeni” e ofereceu-lhe um sinete e um álbum de ouro.

When the Dzungar Khanate, a vast nation that once ruled Tibet, Lobsang Yeshe (bLo bzang ye shes) utilised his prestige in politics and religion to mediate. During such a challenging time, he made significant contributions to maintaining peace in Tibet. In 1713, Emperor Kangxi granted him the title of Panchen Erdeni and a gold seal, along with a sacred altar object (propagator of the doctrine and pacifier of the frontier) Panchen Erdeni.

• **六世班禪額爾德尼 羅桑貝丹耶謝（1738-1780）**
Lobsang Palden Yeshe, o sexto Panchen Erdeni (1738-1780)
Lobsang Palden Yeshe, the sixth Panchen Erdeni (1738-1780)

乾隆三十年（1766），乾隆帝冊封六世班禪，賜金冊、金印。乾隆四十五年（1780），乾隆帝七十壽辰，六世班禪親率西黃喇嘛觀禮，後因天花圓寂於北京，衣冠葬於西黃寺。

Em 1766, no 31º aniversário do reinado de Qianlong, o imperador concedeu a Lobsang Palden Yeshe (bLo bzang pal den ye shes) o título de sexto Panchen Lama e ofereceu-lhe um sinete e um álbum de ouro. Em 1780, durante o 45º ano do período de Qianlong, o Panchen Lama viajou para o oriente para as celebrações de aniversário do imperador. Infelizmente, morreu de varíola no Pequim, no Templo de Xihuang naquela cidade.

In 1766, the 31st year of the Qianlong period, the emperor conferred Lobsang Palden Yeshe (bLo bzang pal den ye shes) the title of the sixth Panchen Lama and presented him with a sacred gold altar and a gold seal. In 1780, during the 45th year of the Qianlong period, the Panchen Lama travelled from afar to the east for the emperor’s birthday celebration. Unfortunately, he succumbed to smallpox in Beijing. His robes and hats were buried in the city’s Xihuang Temple.

• **七世班禪額爾德尼 丹巴尼（1781-1853）**
Palden Tenzai Nyima, o sétimo Panchen Erdeni (1781-1853)
Palden Tenzai Nyima, the seventh Panchen Erdeni (1781-1853)

七世班禪丹巴尼親歷清朝四位皇帝的更迭，德高望重。18 世紀後期廓爾喀人兩次入侵西藏，在平定廓爾喀之亂後，清朝頒布《欽定藏內善後章程二十九條》，革新西藏政教制度，設立“金瓶掇珠”制度。1846 年道光帝賜七世班禪金冊、金印，封他為“宣化授經班禪額爾德尼”。

A vida de Palden Tenzai Nyima (bsTan pa’i nyi ma) abrangeu o reinado de quatro imperadores Qing, marcando a era da Guerra de Resistência em matéria de declaração pública pedindo ao povo para unir e salvar o país. Em 1937, o governo republicano atribuiu-lhe o título de “Huguo Xuanhua Guanghui Dashi”, ou “grande mestre que protege o país e propaga os seus valores”, oferecendo-lhe um sinete e cetro de jade. Viria a morrer em 1937, em Yushu, na província de Qinghai.

During the life of Palden Tenzai Nyima (Chos kyi nyi ma), national affairs became increasingly tense. At the outbreak of the War of Resistance Against Japanese Aggression, the issued a public declaration calling on people to defend the motherland. In 1931, the Republic of China granted him the title of Panchen Lama, and he was awarded the title of “Vajracharya” by the Qing emperor. Since then, the reincarnations of all “Panchen Lamas” – or henceforth referred to as ‘Panchen Erdeni’ – have been recognised by China’s imperial court and later its post-reform government. Each ceremonial has become part of a long-standing historical custom that is still in effect today.

• **八世班禪額爾德尼 羅桑貝丹耶謝（1738-1780）**
Lobsang Palden Yeshe, o sexto Panchen Erdeni (1738-1780)
Lobsang Palden Yeshe, the sixth Panchen Erdeni (1738-1780)

乾隆三十年（1766），乾隆帝冊封六世班禪，賜金冊、金印。乾隆四十五年（1780），乾隆帝七十壽辰，六世班禪親率西黃喇嘛觀禮，後因天花圓寂於北京，衣冠葬於西黃寺。

Em 1766, no 31º aniversário do reinado de Qianlong, o imperador concedeu a Lobsang Palden Yeshe (bLo bzang pal den ye shes) o título de sexto Panchen Lama e ofereceu-lhe um sinete e um álbum de ouro. Em 1780, durante o 45º ano do período de Qianlong, o Panchen Lama viajou para o oriente para as celebrações de aniversário do imperador. Infelizmente, morreu de varíola no Pequim, no Templo de Xihuang naquela cidade.

In 1766, the 31st year of the Qianlong period, the emperor conferred Lobsang Palden Yeshe (bLo bzang pal den ye shes) the title of the sixth Panchen Lama and presented him with a sacred gold altar and a gold seal. In 1780, during the 45th year of the Qianlong period, the Panchen Lama travelled from afar to the east for the emperor’s birthday celebration. Unfortunately, he succumbed to smallpox in Beijing. His robes and hats were buried in the city’s Xihuang Temple.

• **七世班禪額爾德尼 丹巴尼（1781-1853）**
Palden Tenzai Nyima, o sétimo Panchen Erdeni (1781-1853)
Palden Tenzai Nyima, the seventh Panchen Erdeni (1781-1853)

七世班禪丹巴尼親歷清朝四位皇帝的更迭，德高望重。18 世紀後期廓爾喀人兩次入侵西藏，在平定廓爾喀之亂後，清朝頒布《欽定藏內善後章程二十九條》，革新西藏政教制度，設立“金瓶掇珠”制度。1846 年道光帝賜七世班禪金冊、金印，封他為“宣化授經班禪額爾德尼”。

A vida de Palden Tenzai Nyima (bsTan pa’i nyi ma) abrangeu o reinado de quatro imperadores Qing, marcando a era da Guerra de Resistência em matéria de declaração pública pedindo ao povo para unir e salvar o país. Em 1937, o governo republicano atribuiu-lhe o título de “Huguo Xuanhua Guanghui Dashi”, ou “grande mestre que protege o país e propaga os seus valores”, oferecendo-lhe um sinete e cetro de jade. Viria a morrer em 1937, em Yushu, na província de Qinghai.

During the life of Palden Tenzai Nyima (Chos kyi nyi ma), national affairs became increasingly tense. At the outbreak of the War of Resistance Against Japanese Aggression, the issued a public declaration calling on people to defend the motherland. In 1931, the Republic of China granted him the title of Panchen Lama, and he was awarded the title of “Vajracharya” by the Qing emperor. Since then, the reincarnations of all “Panchen Lamas” – or henceforth referred to as ‘Panchen Erdeni’ – have been recognised by China’s imperial court and later its post-reform government. Each ceremonial has become part of a long-standing historical custom that is still in effect today.

• **九世班禪額爾德尼 諾嘉木巴（1854-1882）**
Tenpai Wangchuk, o nono Panchen Erdeni (1854-1882)
Tenpai Wangchuk, the ninth Panchen Erdeni (1854-1882)

九世班禪時期，國事日繁。抗戰初期，九世班禪曾遊歷全國，呼籲團結救國。1931 年國民政府冊封他為“護國宣化廣慧大師”，並頒玉冊、玉印。1937 年圓寂於青海玉樹。

Durante a vida de Thubten Chokyi Nyima (Chos kyi nyi ma), os negócios nacionais tornaram-se cada vez mais tensos. No início da Guerra de Resistência, emitiu uma declaração pública pedindo ao povo para unir e salvar o país. Em 1937, o governo republicano atribuiu-lhe o título de “Huguo Xuanhua Guanghui Dashi”, ou “grande mestre que protege o país e propaga os seus valores”, oferecendo-lhe um sinete e cetro de jade. Viria a morrer em 1937, em Yushu, na província de Qinghai.

During the life of Thubten Chokyi Nyima (Chos kyi nyi ma), national affairs became increasingly tense. At the outbreak of the War of Resistance Against Japanese Aggression, the issued a public declaration calling on people to defend the motherland. In 1931, the Republic of China granted him the title of Panchen Lama, and he was awarded the title of “Vajracharya” by the Qing emperor. Since then, the reincarnations of all “Panchen Lamas” – or henceforth referred to as ‘Panchen Erdeni’ – have been recognised by China’s imperial court and later its post-reform government. Each ceremonial has become part of a long-standing historical custom that is still in effect today.